

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	GRAMÁTICA CONTRASTIVA DE LAS LENGUAS A Y B: ESPAÑOL-INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302080; 907100
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Montserrat Martínez Vázquez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Catedrática de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	Ed2-p3-16
Teléfono <i>Phone</i>	954348524
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mmarvaz@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	En esta asignatura se profundiza en el sistema gramatical del inglés mediante el contraste con el español. Se reflexiona sobre las principales diferencias fonológicas y morfosintácticas y sus implicaciones para la traducción. Esta asignatura NO fue aprobada en el plan de Docencia en Inglés aprobado por la Universidad, por tanto, las clases se impartirán en la lengua que se estime oportuna.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ol style="list-style-type: none">1. Profundizar en el conocimiento de las gramáticas de las Lenguas A y B con especial énfasis en las diferencias que puedan plantear problemas en la traducción.2. Comprender las similitudes y diferencias interlingüísticas del inglés y el español en distintos niveles de descripción (fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático)3. Conocer los sistemas fonológicos de ambas lenguas.4. Comprender los diferentes mecanismos de formación de palabras en las lenguas A y B.5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en las lenguas materna y extranjera que tengan significados diferentes.6. Profundizar en el sistema de formación de estructuras y oraciones en ambas lenguas.7. Afrontar los problemas de interferencia lingüística en el aprendizaje y la traducción.8. Mejorar la competencia del alumno en la lengua B.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existen requisitos formales previos.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Es conveniente que los estudiantes tengan un nivel avanzado de inglés.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	El objetivo principal de esta asignatura es ofrecer al estudiante una profundización en los sistemas gramaticales de la lengua A y B que le permita tomar decisiones rápidas y correctas en el proceso de traducción. La concienciación de las diferencias lingüísticas

existentes entre la lengua materna y la lengua extranjera constituye una capacidad necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá afrontar con mayor soltura los retos que se le planteen en los procesos traductológicos.

Además, el conocimiento de los sistemas que rigen ambas lenguas con especial atención a los contrastes entre ellas, facultará especialmente al estudiante para la enseñanza de la lengua inglesa a españoles y la enseñanza del español para extranjeros, proporcionando así a los estudiantes otras vías profesionales.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas</p>

	intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Aprender de cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios contrastivos, haciendo especial hincapié en el problema del tertium comparationis. Mejorar el nivel de la Lengua B a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos, de las lenguas A y B. Comprender las similitudes y diferencias interlingüísticas del inglés y el español en distintos niveles de descripción (fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático). Analizar los problemas de interferencia lingüística en el aprendizaje y la traducción.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	FUNDAMENTOS BÁSICOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CONTRASTES.
TEMA 2	SIMILITUDES Y DIFERENCIAS ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL EN LOS DISTINTOS NIVELES LINGÜÍSTICOS: EL SISTEMA FONOLÓGICO.
TEMA 3	MORFOLOGÍA Y FORMACIÓN DE PALABRAS.
TEMA 4	SINTAXIS 1. EL SINTAGMA NOMINAL
TEMA 5	SINTAXIS 2. EL VERBO
TEMA 6	SINTAXIS 3. CONSTRUCCIONES

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	El contenido de la asignatura es eminentemente práctico; el estudiante deberá aprender a reconocer las principales diferencias entre ambos sistemas lingüísticos y manejar copora de grandes formatos para poder realizar trabajos empíricos de contraste.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En las EB se analizarán los fundamentos básicos de la lingüística de contrastes y se estudiarán las similitudes y diferencias entre el inglés y el español en los distintos niveles lingüísticos (fonológico, léxico, sintáctico-semántico y pragmático)
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	En las clases EPD se realizarán ejercicios de análisis contrastivo y comparación interlingüística, preferentemente orientados a la traducción.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	no tiene

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final.
--------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>First session</i>	<p>Se deberá realizar un breve trabajo en el que se demuestre capacidad para documentarse sobre algún aspecto lingüístico contrastado en ambas lenguas y se aporten ejemplos reales extraídos de corpora. Este trabajo junto con la participación en clase y la realización de los ejercicios se valorará con un 30% de la nota.</p> <p>La prueba final constará de dos o tres breves definiciones teóricas ilustradas con ejemplos y la resolución de una serie de ejercicios prácticos de identificación/descripción gramatical y traducción.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	La prueba final tendrá el mismo formato que la de la primera convocatoria.
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Esta prueba tendrá el mismo formato que la de la primera convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: En las siete sesiones de enseñanzas básicas se desarrollan contenidos teóricos. Los estudiantes deben comprender y asimilar estos contenidos sobre los que se le evaluará en la prueba final.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Se evaluarán los conceptos teóricos con una puntuación del 30% de la prueba final.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Se evaluarán los conceptos teóricos con una puntuación del 30% de la prueba final.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Se evaluará la realización de ejercicios semanales y la participación en clase.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): En la prueba final se evalúa con un 70% la resolución de pruebas de tipo práctica (fundamentalmente traducciones, análisis fonológico y morfológico).</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la prueba final se evalúa con un 70% la resolución de pruebas de tipo práctica (fundamentalmente traducciones, análisis fonológico y morfológico).</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: no hay</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): no hay</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): no hay</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la prueba escrita.</p> <p>2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la prueba.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	no se permite ningún material.
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su

	carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Mackenzie, J.L. y E. Martínez Caro (2012) “Compare and Contrast: An English Grammar for Speakers of Spanish .” • Stockwell, Robert P.; J. Donald Bowen y John W. Martin (1965) “The Grammatical structures of English and Spanish.” • Whitley, M. Stanley (1986) “Spanish/English Contrasts.”
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------